

N° 2289.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET CHINE**

Echange de notes au sujet de la
remise de la concession britan-
nique de Chinkiang. Nankin, le 31
octobre 1929.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND CHINA**

Exchange of Notes regarding the
Rendition of the British Conces-
sion at Chinkiang. Nanking, Octo-
ber 31, 1929.

大中華民國外交部長王

照復事接准

貴公使本日照開鎮江英國行家此後應仍繼續享受從貨棧搬運貨物商
品材料等件經過江岸以達江中浮船或輪船之權利其從江中浮船或輪船
搬運至貨棧之時亦同等因本部長茲特聲明對於
貴公使此項了解認為無誤相應照復

貴公使查照為荷須至照會者

右 照 會

大英國欽命駐華全權公使藍

中華民國十八年十月二十一日

王正廷 (簽名)



Certified to be a true copy of the original Note from the Chinese Minister for Foreign Affairs, dated October 31st, 1929.

British Legation,
Peiping, 14.5.30.

E. W. Bennett,
Vice-Consul.

為

大中華民國外交部長王

照會事查

貴公使本日照會開英國政府決定將鎮江英租界交還中國等由本部長茲聲明在國民政府對於全國土地徵稅新法未頒布以前及該項徵稅新法在鎮江區域未實施以前所有從前在鎮江持有英國皇家契據之人其應納之年租暫照現在徵收之數目徵收之相應照會

貴公使查照為荷須至照會者

右 照 會

大英國欽命駐華全權公使藍

中華民國十八年十月三十一日

外交部印

王正廷 (簽名)

為

Certified to be a true copy of the original Note from the Chinese Minister for Foreign Affairs, dated October 31st, 1929.

ri sh Legation, Peiping, 14.5.30.

E. W. Bennett, Vice-Consul.

廢等因准此本部長對於

貴公使來照第二節所述之了解認為無誤並代表國民政府對於
貴國政府之友誼行為表示感佩相應照復

貴公使查照為荷須至照會者

右 照 會

大英國欽命駐華全權公使藍

中華民國十八年十月三十一日

外交部印

王正廷(簽名)

Certified to be a true copy of the original Note from the Chinese Minister for Foreign Affairs, dated October 31st, 1929.

British Legation,
Peiping, 14.5.30.

E. W. BENNETT,
Vice-Consul.

No. 2289. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE CHINESE GOVERNMENT REGARDING THE RENDITION OF THE BRITISH CONCESSION AT CHINKIANG. NANKING, OCTOBER 31, 1929.

English and Chinese official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place March 10, 1930.

(1.)

SIR M. LAMPSON TO DR. WANG.

SIR,

NANKING, October 31, 1929.

I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom agree to return to the National Government of the Republic of China as from the 15th November next the area of land known as the British Concession at Chinkiang, which was leased to them in perpetuity under the agreement of lease of the 23rd February, 1861, and the additional agreement of the 3rd April, 1861, and that the British Municipal Administration of the said area will be dissolved and the British Municipal regulations repealed as from that date.

I have the honour to request your Excellency's confirmation of my understanding that the documents of title to the lots of land in the said area issued by His Majesty's Government in the United Kingdom will be exchanged for Chinese deeds of perpetual lease, a registration fee of 1 dollar per mow being charged, and that the agreement of lease of the 23rd February, 1861, and the additional agreement of the 3rd April, 1861, above referred to, are hereby cancelled as from the date of rendition by mutual consent of our respective Governments.

I avail, etc.

(For the Minister),
A. Francis AVELING.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

(2.)

DR. WANG TO SIR M. LAMPSON.

MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS

EXCELLENCY,

NANKING, October 31, 1929.

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of to-day's date, which reads as follows :

" I have the honour to inform your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom agree to return to the National Government of the Republic

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

of China as from the 15th November next the area of land known as the British Concession at Chinkiang, which was leased to them in perpetuity under the agreement of lease of the 23rd February, 1861, and the additional agreement of the 3rd April, 1861, and that the British Municipal Administration of the said area will be dissolved and the British Municipal regulations repealed as from that date.

" I have the honour to request your Excellency's confirmation of my understanding that the documents of title to the lots of land in the said area issued by His Majesty's Government in the United Kingdom will be exchanged for Chinese deeds of perpetual lease, a registration fee of 1 dollar per mow being charged, and that the agreement of lease of the 23rd February, 1861, and the additional agreement of the 3rd April, 1861, above referred to, are hereby cancelled as from the date of rendition by mutual consent of our respective Governments."

I beg to confirm the correctness of your understanding as stated in paragraph 2 of your note under reply, and desire to convey to your Excellency an expression of the sincere appreciation of the National Government of this friendly action on the part of His Majesty's Government in the United Kingdom.

I avail, etc.

WANG CHENG T'ING.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

(3.)

DR. WANG TO SIR M. LAMPSON.

MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS.

NANKING, *October 31, 1929.*

EXCELLENCY,

With reference to your note of to-day's date, in which you were good enough to inform me of the decision of His Majesty's Government in the United Kingdom to return to the National Government of the Republic of China the British Concession at Chinkiang, I have the honour to state that pending the promulgation by the National Government of the Republic of China of a new law governing land taxation throughout China, and pending the actual application of that law throughout the Chinkiang district, the annual land tax to be paid by former holders of British Crown leases in the Chinkiang district shall remain at the present rate.

I avail, etc.

WANG CHENG T'ING.

(4.)

SIR M. LAMPSON TO DR. WANG.

NANKING, *October 31, 1929.*

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of to-day's date, in which you state that " pending the promulgation by the National Government of the Republic of China of a new law governing land taxation throughout China, and pending the actual application

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

of that law throughout the Chinkiang district, the annual land tax to be paid by former holders of British Crown leases in the Chinkiang district shall remain at the present rate.”

I have taken due note of this statement with which His Majesty's Government in the United Kingdom are in agreement.

I avail, etc.

For the Minister :
A. FRANCIS AVELING.

(5.)

SIR M. LAMPSON TO DR. WANG.

NANKING, *October 31, 1929.*

SIR,

With reference to my note of to-day's date, in which I informed your Excellency of the decision of His Majesty's Government in the United Kingdom to return to the National Government of the Republic of China the British Concession at Chinkiang, I have the honour to request your Excellency's confirmation of my understanding that British firms at Chinkiang shall continue to enjoy the right of conveying goods, merchandise and material across the Bund from godowns to pontoons or ships in the stream and *vice versa*.

I avail, etc.

For the Minister :
A. FRANCIS AVELING.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

(6.)

DR. WANG TO SIR M. LAMPSON.

MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS.

EXCELLENCY,

NANKING, *October 31, 1929.*

With reference to your Excellency's note of to-day's date, I have the honour to confirm your understanding that British firms at Chinkiang shall continue to enjoy the right of conveying goods, merchandise and material across the Bund from godowns to pontoons or ships in the stream and *vice versa*.

I avail, etc.

WANG CHENG T'ING.

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.N^o 2289. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT CHINOIS, AU SUJET DE LA REMISE DE LA CONCESSION BRITANNIQUE DE CHINKIANG. NANKIN, LE 31 OCTOBRE 1929.

I.

SIR M. LAMPSON AU D^r WANG.

NANKIN, le 31 octobre 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni convient de remettre au Gouvernement national de la République de Chine, à la dite du 15 novembre prochain, le territoire connu sous le nom de « Concession britannique de Chinkiang », qui lui avait été cédé à perpétuité aux termes du bail conclu le 23 février 1861 et du bail additionnel conclu le 3 avril 1861; l'Administration municipale britannique de ce territoire sera dissoute et le règlement municipal britannique sera rapporté à partir de cette date.

J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir confirmer que je suis fondé à croire que les titres de propriété afférents à des parcelles de terrain dudit territoire, qui ont été délivrés par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, seront échangés contre des titres chinois de bail perpétuel, un droit d'enregistrement d'un dollar par « mow » étant perçu à cet effet, et que, d'un commun accord entre nos gouvernements respectifs, le bail du 23 février 1861 ainsi que le bail additionnel du 3 avril 1861 susmentionnés sont, par les présentes, annulés à partir de la date de la remise.

Veuillez agréer, etc.

Pour le ministre :

A. Francis AVELING.

2.

LE D^r WANG A SIR M. LAMPSON.MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

NANKIN, le 31 octobre 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

« J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni convient de remettre au Gouvernement national de la République

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.